

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 27 (2000)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales - norte

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

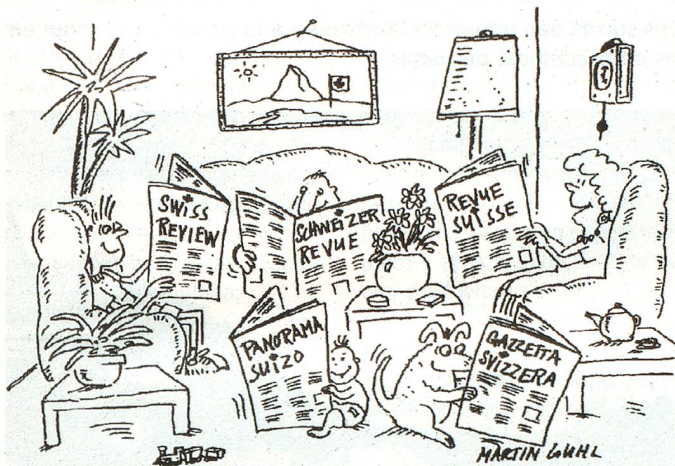
Redacción de las Noticias Regionales  
Beatriz Pardo  
c/o Embajada Suiza



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: Marie-Therese.Heldner@bue.rep.admin.ch

## EVITAR ENVIOS REPETIDOS

Ahora es posible evitar repeticiones inútiles en el envío de "Panorama Suizo" sin renunciar a su lectura.



"Panorama Suizo" es la única fuente de información proveniente de Suiza que los suizos, debidamente matriculados ante una representación suiza en el extranjero, reciben automáticamente y en forma gratuita. Además de artículos sobre diversos temas, "Panorama Suizo" contiene también "páginas oficiales" que la hacen indispensable en todos los hogares.

Con el aumento del número de suizos en el extranjero, la tirada de "Panorama Suizo" aumentó en consecuencia para alcanzar la cantidad de más de 355.000 ejemplares. Naturalmente, por una parte esto nos satisface enormemente pero, por la otra, el hecho acarrea gastos suplementarios.

En efecto, los gastos de envío representan casi la mitad del presupuesto de "Panorama Suizo". Por tal motivo y con el objeto de atenuar los gastos de expedición en beneficio de la calidad de redacción de la revista proponemos que en el caso que miembros de la misma familia que habitan en el mismo domicilio reciban todos la revista, alguno o varios de ellos renuncie al envío individual, lo que de ninguna manera los privará de interiorizarse del contenido de "Panorama Suizo" ya que pueden compartir nuestra revista.

Para evitar pues los envíos repetidos, quien lo desee puede colaborar enviando el talón al pie, debidamente completado y firmado, a la representación suiza competente para su domicilio.

Puedo disponer de "Panorama Suizo" de un miembro de mi familia y, en consecuencia, renuncio al envío individual.

Apellido y Nombre: .....

Fecha de Nacimiento: .....

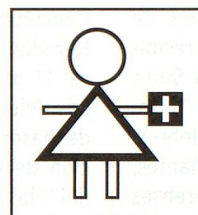
Domicilio: .....

Firma: .....

Se ruega enviar este talón a la representación suiza competente (Embajada o Consulado)

## COSTA RICA

# Actividades de las Damas Suizas - Año 1999



El grupo de Damas Suizas, constituido hace aproximadamente 25 años por la señora Anni Mäder, cerró sus labores de 1999 con un broche de oro propagando la cultura suiza en su segunda patria. Una gira de buena voluntad por Centroamérica del "Swiss Folklore Group" dio la posibilidad de festejar su vigésimoquinto aniversario en una noche de gala con cena y presentación folklórica a beneficio de la niñez costarricense necesitada y de alto riesgo social. El salón grande del Hotel Inter Continental apenas alcanzó para las 430 personas que fueron a disfrutar de un espectáculo nunca visto en Costa Rica, con jodel, baile y alphorn.

Gracias a este evento especial, a donaciones de compañías y empresarios suizos, a rifas y a las cuotas mensuales, las Damas Suizas de Costa Rica pueden seguir su labor de 25 años y hacer donaciones a albergues, hogares, escuelas e instituciones que se dedican a ali-

viar las penas, criar y educar a niños abandonados y maltratados. Un grupo de señoras de las Damas Suizas, respondiendo a un llamado de la señora de Imhoof, esposa del Embajador de Suiza en Costa Rica, imparte semanalmente diferentes disciplinas como manualidades, arte, expresión oral, gimnasia y aeróbicos en una Casa de Refugio administrada por Hermanas Bethelmitas, la que es además ayudada económicamente. Asimismo parte de las ganancias del año beneficiarán a una Aldea de Niños en las cercanías del Puerto Limón, administrada por el Ejército de Salvación y finalmente al "Programa para la Formación de Jóvenes" (de alto riesgo social) de los Padres Salesianos.

*Siempre fiel a nuestro lema  
"los niños son el futuro"*

*Arnhild Klöti  
Presidenta 1999  
de las Damas Suizas*

### HETTLINGEN

Zu verkaufen in steuergünstiger Vorortsgemeinde (98%)  
von Winterthur exklusives  
freistehendes 10-Zimmer-EFH

an herrlicher Aussichtslage, Garten mit Biotop und gedeckten Sitzplätzen, grosszügige Einfahrt, Doppelgarage + Aussenabstellplätze, grosser Wohn-/Essbereich mit Cheminée, Böden mit Marmorplatten, 6 Schlafzimmer, 1 Badezimmer, 2 x Du/WC, 2 x Küchen, grosser Bastelraum/Aufenthaltsraum, Keller-/Nebenräume. Eine 4-Zimmer-Einliegerwohnung kann mit wenig Aufwand realisiert werden.  
Wohnfläche ca. 269 m<sup>2</sup>, Grundstücksgrösse 1170 m<sup>2</sup>  
Verhandlungspreis CHF 1,4 Mio

Auskunft und Besichtigung:

Hauseigentümerverband Winterthur und Umgebung, Postfach 916, CH-8401 Winterthur  
Telefon +41-52 212 6770, Fax +41-52 212 6772 • www.hev-winterthur.ch

SAN SALVADOR, EL SALVADOR

## Visita a San Salvador del "Grupo Suizo Heidi de Danza Folclórica"

En medio de una lluvia persistente, inusual para el mes de septiembre en este país, recibimos la visita del "Grupo Suizo Heidi de Danza Folclórica" integrado por cuarenta miembros, entre artistas y acompañantes, representantes de diferentes cantones. Los participantes, cuyas edades oscilan entre los 20 y los 80 años, viajan y se presentan gratuitamente por diversos países para dar a conocer un variado programa musical suizo. La coreografía de los bailes es original del grupo y se presentan con los trajes típicos de sus cantones de origen. La primera presentación tuvo lugar en Villas Suizas de Apaneca, un pintoresco pueblo situado en las alturas, en medio de una exuberante vegetación, entre la que sobresalen los cafetos. A pesar que, por atrasos en los vuelos, sólo una tercera parte de los integrantes del grupo había llegado al país en esa fecha, más de trescientas personas nos reunimos bajo toldos plásticos debido a la constante lluvia para apreciar, aunque fuera una muestra, del repertorio del conjunto.

El buen humor del público provocó calurosos aplausos reconociendo el esfuerzo de los bailarines y los "jodler", comimos "bratwurst" y ensalada de papas, acompañados de deliciosa cerveza Pilsener, y comentamos que hasta el "clima suizo" se había hecho presente.

La siguiente noche fue la Presentación de Gala en el Hotel Princess, con la asistencia de aproximadamente doscientas personas. La introducción la hizo el señor Jakob Fehr, Jefe de Cancillería de la Embajada Suiza en Guatemala, bajo cuya jurisdicción se encuentra también El Salvador, y contamos con la

asistencia del Presidente de Concultura, ingeniero Gustavo Herodier y su distinguida esposa. El grupo suizo ya completo nos deleitó con la gran variedad de pasos de baile, la intervención de dos "alphorn", el "jodel", los acordeones y los "fahnschwinger". Más tarde compartimos un delicioso buffet y copas de vino suizo, ofrecidos por la Embajada de Suiza. La tercera presentación fue en el Teatro Presidente, a la cual asistieron unas cuatrocientas personas.

El grupo suizo se presentó la última noche, después de haberse bañado en el fuerte oleaje del Océano Pacífico con sus arenas volcánicas, pero sin el acostumbrado sol tropical. Pudieron disfrutar también del agua de coco y de una deliciosa paella preparada personalmente por un miembro de nuestra comunidad. Al día siguiente, nuestros visitantes continuaron su viaje a Guatemala y a Costa Rica.

Consideramos que la visita fue un éxito, gracias a la colaboración de la Embajada de Suiza, Concultura (Consejo Nacional para la Cultura y el Arte), los medios de comunicación y empresas amigas, así como de un entusiasta grupo de anfitriones que hospedaron en sus hogares a los miembros del grupo. La Sociedad de Beneficencia Suiza, organizadora del evento, se siente muy complacida por haber podido reunir a la pequeña comunidad de Suizos Residentes y a la vez transmitir un poco de la cultura suiza en este pequeño país de América.

*Hans-Ruedi Simon  
Cónsul General de Suiza y  
Presidente de la Sociedad de  
Beneficencia Suiza*

PERU

## Cordillera Blanca Un Paraíso en los Andes de América

Dos suizos dan impulso al turismo y a la práctica del esquí en las altas cumbres peruanas.



A 400 Km. al norte de Lima se ubica la cordillera tropical más alta del planeta. Con sus 200 km. de extensión, 33 picos nevados de más de 6000 m, 600 lagunas, ríos, cataratas, quebradas profundas, una fauna y una flora que despiertan el interés de los científicos, esa cordillera es sin duda una maravilla paisajística de las más impresionantes del planeta.

Al inicio del siglo, con el ascenso del Huascarán, de 6768 m., por la ciudadana norteamericana Anne Peck y sus dos guías de montaña suizos, empezó una nueva era en el mundo del alpinismo. Nació el "Andinismo". El Perú y la Cordillera Blanca se hicieron conocer como una alternativa importante para el desarrollo de los deportes de montaña y aventura. Pero hubo que esperar hasta los años 30 para ver una gran afluencia de aficiona-

dos andinistas, austriacos, suizos, franceses, italianos y alemanes, todos en busca de vencer las cumbres más altas y las más difíciles.

Desde los años 36 y 37, con el levantamiento de los primeros mapas, obra de A. Kinzl y Schneider, esta región del planeta se hizo conocer en los círculos del montañismo y, así como en los Alpes de los años 20, nació una nueva fuente de recurso económico que iba a cambiar las proyecciones sociales.

El mundo científico no resistió los atractivos de esta enorme cadena de picos eternamente cubiertos de nieve y hielo ubicada bajo los trópicos. Lo que quiere decir para los hombres de ciencia una multitud de micro clima con todas las particularidades.

La Cordillera Blanca es una cadena joven, en crecimiento de más o menos 3-4 mm por año. Su for-

mación geológica es muy especial y conocida por sus yacimientos de minerales de oro, plomo, plata, cobre, etc.

El turismo atrae cada año especialistas, científicos, gente en busca de aventura y emociones, paz y bellezas paisajísticas. Cordillera Blanca, un Paraíso en los andes de América, podría ser su eslogan.

El Parque Nacional Huascarán cubre toda la cordillera y es un conjunto de sistemas ecológicos de gran valor para la humanidad. Además es un escenario para todos los deportes de aventura como caminatas, escalada en roca y hielo, cabalgatas, canotaje, bicicleta de montaña.

Los nevados de la Cordillera Blanca son ideales para la práctica del esquí de alta montaña y dos suizos **Mario Holenstein** y **Jean-Paul Glassey**, hoteleros en Huaraz, impulsaron el esquí más alto del mundo organizando competencias, cursos de esquí para los guías de montaña y unos aficionados. Varios nevados de la Cordillera poseen las condiciones para este deporte, pero no hay ningún tipo de medio mecánico de subida. A más de 5000 m. las competencias internacionales toman otro nivel de dificultad.

En los últimos diez años se organizaron más de 30 competencias con participación de esquiadores de todo el mundo con unos peruanos en busca de adrenalina y de un nuevo modo de disfrutar de la naturaleza.

El gobierno peruano apuesta para los deportes de esquí y andinismo. En el mes de mayo se vio la implementación de la USAM (Unidad de Salvamento en Alta Montaña). Este cuerpo de rescate de la policía, que cuenta con equipos modernos, medios de comunicación de lo más sofisticados y helicópteros, dará la seguridad que exigen estos deportes.

El esquí ya es peruano y se le puede augurar un futuro prometedor. El Comité Olímpico peruano piensa seriamente mandar unos esquiadores a las próximas olimpiadas en Estados Unidos. Quizás un día se verá una estación de esquí con toda la tecnología en la Cordillera Blanca.

MÉJICO

## Consideraciones sobre la cultura en general y el intercambio cultural entre Méjico y Suiza

### De la mediación a favor de la cultura

El papel de mediador para la cultura es uno de los más nobles que le pueda ser encomendado a una persona. La mediación tiene como fin establecer un diálogo uniforme, es decir un diálogo entre los interlocutores de un mismo calibre. Por esta razón, las relaciones culturales deben fundarse sobre un respeto recíproco y avanzar sobre la base de una consideración mutua. Al contrario de las relaciones políticas, económicas y comerciales, que suelen desarrollarse entre interlocutores desiguales y en las cuales la disparidad es, frecuentemente, una condición, las relaciones culturales sólo pueden prosperar sobre el plano de la igualdad. Como en todo, es posible que existan algunas preferencias en el campo de la cultura, algunos prefieren la música a la literatura, otros se sienten más atraí-

dos por la cultura de los ashanti que por la de los Samen. Sin embargo, dichas preferencias no deben afectar la igualdad de valores de todas las culturas y sus diferentes aspectos.

En el mejor de los casos, el establecimiento de las relaciones culturales se origina en los contactos personales. Generalmente, las instituciones culturales, como óperas, teatros, museos y galerías, entre otras, contratan sus artistas directamente. Estos artistas son, casi exclusivamente, hombres y mujeres de profesión que ya gozan de un nombre conocido y de una buena reputación en el mundo del arte. Detrás de ellos, existe un ejército de artistas (y de otros profesionales de la cultura a los cuales se puede incluir los becaados), que, dentro de su rama, realizan obras ejemplares pero que to-

avía no han logrado dar el salto hacia el dominio público (o hacia una escuela extranjera). Esto puede ser la consecuencia de diversas razones: ser el representante de una cultura poco conocida por razones históricas o geográficas, representar un movimiento artístico poco popular, edad, falta de relaciones, rasgos de carácter, demasiados intereses, etc. Estas personas deben exigirle más a la sociedad a fin de llegar a ser apoyadas en el ámbito profesional, por ésta y sus instituciones. La sociedad tiene la obligación de responder a este tipo de exigencias en la medida de sus posibilidades. En ese momento, intervienen las organizaciones estatales y privadas, las fundaciones oficiales y privadas que así se desarrollan en su campo de actividad, y, finalmente, el patrocinio de empresas y particulares. De esta manera, estas instituciones actúan como puente a fin de servir a la comunidad.

Si ahora, dirigimos nuestra mirada de la generalidad hacia el caso específico de Suiza, encontramos, para el interior del país, instituciones como la Fundación suiza para la cultura, "Pro Helvetia", los fondos para la cultura cantonales, comunales y privados y el patrocinio de parte de empresas y particulares. Por otro lado, en el extranjero, se encuentran junto a "Pro Helvetia", la Comisión Federal de Becas, las embajadas y los consulados así como el patrocinio de empresas privadas y particulares.

Las embajadas y los consulados, por ser instituciones públicas, no tienen la entera libertad de establecer y apoyar un programa cultural de acuerdo con su propia voluntad. Antes que nada, una representación debe crear un equilibrio entre las cuatro culturas existentes en Suiza. Por otro lado, también debe esforzarse por presentar, de igual manera, cada uno de los aspectos de la cultura. De la misma manera, debe orientarse de acuerdo a los intereses y a los valores del público local.

**¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia  
de 40 años?**

*bamix:* La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!

*bamix:* Un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

*bamix:* la mejor varilla mezcladora es:

- ↳ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ↳ Sencilla, manejable y liviana
- ↳ Lavado en segundos
- ↳ Moderna
- ↳ Trabaja sin vibraciones y ruido



**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ↳ Argentina: Naturar SRL, Buenos Aries, Tel.: (01) 4687 8742
- ↳ Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ↳ Colombia: Comercializ, Bienna, Medellín, Tel.: 94 260 13 14
- ↳ Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ↳ Perú: Rusvil Trading S.A. Lima, Tel.: (01) 241 54 31

**↳ En algunos países se busca representantes.**

Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>  
bamis of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: 41 71 633 13 13 • Fax: 41 71 633 21 45

Finalmente, el trabajo relativo a la cultura es también parte de la política exterior y debe ayudar a despertar el interés hacia Suiza y dar a conocer el país. Esto no quiere decir que los artistas suizos que quieren presentarse en el extranjero son sometidos a alguna censura. La presencia cultural de Suiza en el extranjero debe ser uniforme, es decir que debe ser a veces crítica, a veces tradicional y otras veces, vanguardista, sería o cómica.

Una embajada o un consulado también debe aprovechar la sinergia que existe alrededor de la cooperación con otras representaciones suizas de la región. Finalmente, todas trabajan para cumplir el mismo objetivo: ofrecer una plataforma a Suiza y a sus artistas para darles la oportunidad de presentarse en ella. Si ahora dirigimos nuestra mirada hacia un punto preciso y nos concentramos en México, tenemos, frente a nosotros, un país en el cual la vida cultural internacional se concentra, de manera importante, en la capital y en algunas otras ciudades así como en algunos festivales como, principalmente, el Festival Internacional Cervantino de Guanajuato.

La Ciudad de México, con sus constantes y numerosas manifestaciones culturales -desde presentaciones de teatro hasta conciertos pasando por simposios científicos entre otros-, es una ciudad muy abierta que también adopta con gran gusto, las culturas provenientes del extranjero. Siempre hay una galería, una sala de conciertos, una universidad o un club privado en los cuales se pueden llevar a cabo eventos. Uno solamente debe ser modesto y no partir de la idea que cada evento será el evento del año. Los problemas que se presentan durante la organización de los eventos culturales se deben, sobre todo, a la inseguridad, las importantes distancias y el tráfico, que hacen que a veces, las idas y vueltas tengan una duración superior a la de la propia manifestación. Un punto débil, y tal vez el más importante, es el de las finanzas. La mayor parte del tiempo, el interlocutor local solamente dispone de un presupuesto reducido y el patrocinio todavía no es muy popular en el país. A pesar de ello, este año también se logró marcar la presencia de Suiza en México: diversas exposiciones: impresión, pin-

tura, objetos de arte, fotografía, escultura; representaciones teatrales; algunas conferencias; presentaciones musicales: música clásica, folclórica y jazz; literatura: edición de una antología de autores de cuentos suizo-alemanes. Las manifestaciones que tuvieron más éxito no siempre fueron aquellas promovidas ruidosamente sino aquellas que se pudieron desarrollar en pequeños nichos. Este fenómeno es comparable a aquello que sucede en el mundo del comercio en donde las pequeñas y medianas empresas suizas tratan de encontrar, cada vez más, pequeños nichos en los cuales puedan desarrollarse.

Partiendo del principio que las relaciones culturales deben establecerse sobre la base de un diálogo uniforme entre los países, la Embajada de Suiza en México sigue con gran interés la presencia de la cultura mexicana en Suiza. En los últimos tiempos, se presentaron exposiciones sobre la cultura precolombina en las ciudades de Zurich y Ginebra. En Martigny, una inmensa exposición fue consagrada a los pintores Diego Rivera y Frida Kahlo. Actualmente, en Richterswil, se encuentra

abierta una exposición sobre el arte mexicano contemporáneo. Por otra parte, cada vez más artistas, intelectuales y funcionarios culturales mexicanos visitan Suiza para dar conferencias y asistir a reuniones científicas. También se han hecho muchos esfuerzos para lograr publicar en Suiza obras de compositores mexicanos y poetas indígenas. Dichas actividades provienen de múltiples iniciativas privadas. Sin embargo, de vez en cuando, también reciben ayuda a través de la Embajada de Suiza y de "Pro Helvetia".

Ya que la mediación de la cultura no se encuentra ligada a una persona en especial sino a las condiciones presentes en un puesto particular, esta tarea debe mantenerse siempre activa, aunque con variantes - puesto que cada persona tiene su propia manera de trabajar-, pero siempre al servicio de esta causa a fin de que, como en el pasado y en la actualidad, en el futuro, el mundo cultural y la sociedad en general también tengan la oportunidad de disfrutar de las diferentes culturas.

*Erich Pircher  
(Traducción de la señora  
Frédérique Cadière)*

## VENEZUELA

### Vigésimo Aniversario de la Cámara Venezolano-Suiza de Comercio

En el mes de septiembre los suizos residentes en Venezuela celebraron el vigésimo aniversario de la Cámara Venezolano-Suiza de Comercio e Industria (CVSCI)

En 1979, por iniciativa del embajador François Châtelain y de un grupo de empresarios suizos establecidos en Venezuela, se fundó la CVSCI cuyo primer presidente fue el señor Werner Lüthi, entonces representante de UBS en Caracas.

Dedicada a fomentar las relaciones entre Venezuela y Suiza, a facilitar las inversiones suizas en Venezuela y, en general, a catalizar la actividad económica que beneficia tanto a Venezuela como a Suiza, la CVSCI llega a su mayoría de edad. Hoy es

la institución más dinámica de la comunidad suiza establecida en Venezuela.

Con su misión, más vigente que nunca, contribuye positivamente a "fomentar virtudes sociales y a crear prosperidad" como diría el Dr Fukuyama, especialmente invitado para la ocasión y que dictó una conferencia magistral en el marco de celebración de los veinte años de la CVSCI.

### Primeros Suizos en Venezuela

La presencia de los suizos en Venezuela data prácticamente desde la llegada de los europeos a este Continente. Apenas dos años después del descubrimiento de América, en 1494, apareció en Basilea un relato con grabados sobre este importante acontecimiento que incentivó a algunos suizos a dirigirse al Nuevo Mundo.

Así fue como ya en 1535, los señores Ritz y Grubel, de St. Gallen vinieron a Venezuela bajo los Welser

que jugaron un importante papel en la colonización de Venezuela.

Joaquín Ritz vino a Venezuela en 1529 como tesorero de los Welser y vivió en Coro, ciudad fundada en 1527. Se unió con una india de la tribu de los Catequíos y tuvo dos hijos. Melchor Grubel llegó hacia 1535 como apoderado de los bienes y hacienda de los Welser. Participó de la fundación de Tocuyo y en la cimentación de Barquisimeto.

Numerosos descendientes de la familia Ritz se encuentran todavía en Venezuela a diferencia de los Grubel cuyo apellido se fue perdiendo.

*(Datos extraídos de la revista "Conversaciones" editada por la CVSCI)*

**Ultimo Plazo  
Recepción Colaboraciones  
para el N° 2/2000  
8 de Febrero del 2000**